

**PROGRAMA DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA**

**2010 - 2012**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante las Partes;

Guiados por el deseo de fortalecer las relaciones amistosas entre ambos países;

En el marco del Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre Cooperación Cultural suscrito el 25 de noviembre de 1997;

Acuerdan el presente Programa de Cooperación Cultural y Educativa entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia para el período 2010-2012.

**I. EDUCACIÓN**

1. Las Partes apoyarán la colaboración directa entre instituciones de enseñanza superior de cada uno de los Estados a través de:

- intercambio de estudiantes, posgraduados y personal científico-pedagógico;
- intercambio de académicos;
- participación en conferencias, congresos y simposios, así como en la ejecución de actividades académicas;
- intercambio de materiales y publicaciones;

2. Las Partes fomentarán el intercambio de legislación, publicaciones, información estadística y documentación, referidas a los sistemas de educación de todos los niveles de cada Estado.

3. Las Partes propiciarán la firma de acuerdos entre universidades y centros de investigación de cada Estado, sobre áreas de mutuo interés académico y de investigación.

4. Las Partes organizarán encuentros de estudio para expertos de educación general, formación técnico profesional y formación de maestros. Los detalles sobre la duración de los encuentros, cantidad de participantes y temarios serán determinados por la vía diplomática.

5. Las Partes fomentarán el estudio de su lengua, su historia y su cultura en los diferentes niveles de enseñanza de cada Estado con el fin de favorecer la libre expresión y el mantenimiento y desarrollo de su identidad nacional.

Las Partes sobre la base de reciprocidad favorecerán el otorgamiento de cupos anuales para que estudiantes rusos puedan realizar sus estudios de grado en universidades nacionales argentinas, y estudiantes argentinos en universidades nacionales rusas.

Las Partes promoverán la cooperación y realización de concursos entre los establecimientos de los distintos niveles educativos con el objeto de difundir sus particularidades geográficas e históricas, entre otras. La Parte argentina realizará concursos de geografía, historia e idioma español para alumnos de escuelas medias de Moscú, organizados por la Embajada Argentina en la Federación de Rusia.

6. Las Partes favorecerán el desarrollo de la educación tecnológica y la formación técnico profesional y apoyarán el intercambio de información y experiencias que vinculen el sistema educativo con el mundo del trabajo.

7. Las Partes propiciarán la realización de seminarios de especialistas en diseño de curriculum con el objeto de intercambiar experiencias relativas a la articulación entre la educación media y el mundo del trabajo.

8. Las Partes favorecerán la organización y aplicación de programas conjuntos para el desarrollo de recursos didácticos y la utilización de nuevas tecnologías aplicadas a la educación básica y media.

La Representación de la Agencia Federal para los asuntos de colaboración con la Comunidad de Estados Independientes, compatriotas en el extranjero y cooperación humanitaria internacional favorecerá la organización y realización en Argentina de "Días del Idioma Ruso" y muestras-presentaciones de las escuelas de educación superior de Rusia hasta el año 2012.

9. Las Partes llevarán adelante las gestiones necesarias con el fin de que la República Argentina reconozca el Examen de Nivel de Ruso y la Federación de Rusia reconozca el Certificado de Español, Lengua y Uso (CELU).

10. La Parte argentina favorecerá el otorgamiento a la Parte Rusa de becas para realizar estudios de postgrado.

La Parte rusa está dispuesta a otorgar durante la vigencia del Programa a la Parte argentina becas para realizar estudios en las escuelas de educación superior de la Federación de Rusia. La cantidad y las condiciones de las becas serán acordadas por las Partes.

11. La Representación de la Agencia Federal para los asuntos de colaboración con la Comunidad de Estados Independientes, Compatriotas en el Extranjero y Cooperación Humanitaria Internacional en Buenos Aires, en cooperación con las escuelas de educación superior rusas y organizaciones correspondientes de Argentina, coordinará el envío a Rusia de los ciudadanos argentinos interesados en educarse en las escuelas de educación superior de Rusia y también en el estudio y perfeccionamiento del idioma ruso.

## II. CULTURA Y ARTES

13. Las Partes intercambiarán información sobre las características de la vida cultural y artística de cada país y promoverán la realización de conferencias y simposios sobre los movimientos artísticos y culturales de cada una de ellas.

14. Las Partes promoverán el envío de libros y material audiovisual e informático con el objeto de mantener actualizada la información de consulta en sus Embajadas en el territorio de la otra Parte.

15. Las Partes propiciarán el intercambio de representantes del ámbito cultural y artístico con el fin de promover el conocimiento de los logros en cada una de sus disciplinas.

16. Las Partes colaborarán en la educación y capacitación en materia de arte, así como también en la restauración de pinturas, textiles, maderas y metales.

Las Partes se cursarán mutuamente invitaciones para la participación en eventos culturales importantes de carácter internacional, tales como festivales de cultura, concursos artísticos, exposiciones, ferias, conferencias, seminarios y otros.

17. Las Partes desarrollarán la cooperación en materia de danza y teatro a través:

- del intercambio de profesionales de las artes del espectáculo;
- del intercambio de documentación en diversos soportes, información sobre festivales, concursos y pasantías;
- de la promoción de la cooperación directa entre organizaciones e instituciones.

18. Las Partes acordarán por la vía diplomática las condiciones de presentación de los conjuntos invitados a festivales musicales, folklóricos y teatrales. Las Partes apoyarán la realización del Festival Internacional ordinario de Tango en Moscú.

Las Partes propiciarán el establecimiento y desarrollo de la cooperación en la esfera del arte popular tradicional, sobre todo entre las principales instituciones estatales en esta esfera; el intercambio de los programas culturales-didácticos que descubren las características de las artes tradicionales, ritos, costumbres, artesanías y otras expresiones del arte popular tradicional de cada Parte.

19. Las Partes fomentarán la labor de traducción al ruso y al español de literatura argentina y rusa respectivamente y la edición en la Federación de Rusia y en la República Argentina de obras de autores rusos y argentinos.

20. Las Partes fomentarán el intercambio de solistas o conjuntos de cámara, así como la organización de concursos y premios.

21. Cada Parte promoverá la difusión de su música a través de programas radiales que se emitan en la otra. El cumplimiento del presente artículo se realizará directamente por las estaciones de radio de ambos países incluso a base de un acuerdo directo entre ellas.

22. Las Partes fomentarán los contactos y el intercambio de información entre organizaciones editoriales y de difusión, bibliotecas y centros bibliográficos nacionales de cada una de ellas.

Las Partes ayudarán a los editores y libreros a participar en exposiciones y ferias internacionales, realizados en Rusia y Argentina.

23. Las Partes cooperarán entre los museos de cada una de ellas. Con el apoyo de las instituciones argentinas, la Representación de la Agencia Federal para los asuntos de colaboración con la Comunidad de Estados Independientes, Compatriotas en el Extranjero y Cooperación Humanitaria Internacional en Buenos Aires organizará en Argentina exposiciones fotográficas temáticas sobre la historia, cultura, arte, educación y deporte de Rusia.

Las Partes cooperarán en la realización de exposiciones de obras de fotógrafos argentinos en la Federación de Rusia.

Las Partes colaborarán en la realización en Argentina de los actos dedicados al Día de la Victoria en la Gran Guerra Patria de 1941-1945, en forma de las publicaciones en la prensa, organización de mesas redondas, programas televisivos temáticos, las exposiciones artísticas y fotográficas, sesiones de cine.

24. Las Partes fomentarán la cooperación entre los archivos de cada una de ellas.

25. Las Partes apoyarán el intercambio de información, experiencias y especialistas en el ámbito de la protección, conservación y restauración del patrimonio cultural.

26. Las Partes asegurarán la adecuada protección en materia de derechos de autor y afines, así como los medios y procedimientos indispensables para el conveniente respeto de estos derechos, de acuerdo con su legislación interna y convenios internacionales de los cuales son parte.

27. Las Partes colaborarán con el fin de impedir la introducción, exportación y tráfico ilegales de los bienes que constituyen su patrimonio histórico y cultural. Asimismo apoyarán la restitución de bienes culturales, exportados ilegalmente del territorio de una de las Partes o introducido ilegalmente en el territorio de una de ellas.

28. Las Partes favorecerán el intercambio de información y material referentes a sus respectivas cinematografías, apoyarán el desarrollo de la cooperación entre las instituciones y organizaciones cinematográficas de cada una de ellas, y promoverán la realización de mesas redondas y conferencias a cargo de especialistas, productores y directores rusos y argentinos.

Las Partes cooperarán en el intercambio de las semanas de cine con la participación de las delegaciones de cineastas de cada una de ellas.

29. Las Partes promoverán acciones que sirvan para mejorar la cooperación entre los medios de comunicación masiva de ambos países, incluyendo:

- la estructuración de redes de periodistas de ambas naciones con intereses recíprocos;
- el intercambio de contenidos de televisión y radio de carácter cultural, científico y educativo;
- la colaboración y el intercambio informativo entre agencias y otras fuentes noticiosas de Rusia y Argentina.

30. Las Partes promoverán los encuentros entre los más destacados representantes de la intelectualidad creadora de los dos países.

31. La Parte rusa contribuirá a la recepción de estudiantes argentinos para la formación de los pintores profesionales en la Institución estatal de enseñanza de formación profesional superior el Instituto Estatal Académico de Pintura, Escultura y Arquitectura de San Petersburgo I.E.Repin y la Institución estatal de enseñanza de formación profesional superior el Instituto Estatal Académico de Bellas Artes V. I. Surikov de Moscú, así como para participar en la organización de conferencias sobre problemas de enseñanza del arte, organización de exposiciones de arte contemporáneo y sobre la herencia cultural de Argentina.

El Presidium de la Academia de Bellas Artes de Rusia está dispuesto a considerar las candidaturas de eminentes pintores argentinos como miembros honorarios de la Academia de Bellas Artes de Rusia.

32. Las Partes colaborarán en la realización de los actos y actividades culturales dedicados a la conmemoración del Bicentenario de la Revolución de Mayo de 1810 de la República Argentina.

### III. DISPOSICIONES GENERALES

33. La institución de la Parte que envía informará a la institución de la Parte receptora, los datos personales, el objeto de la visita, el programa de la estadía propuesto y las condiciones de presentación de las personas y/o grupos que realicen actividades en el marco del presente Programa, por lo menos con tres meses de antelación a la fecha planificada de la visita.

34. La institución de la Parte que envía informará a la institución de la Parte receptora la fecha exacta de llegada y el medio de transporte con tres semanas de anticipación a la fecha planificada de llegada de las personas.

35. La institución de la Parte que recibe transmitirá a la institución de la Parte que envía su decisión referente a las visitas propuestas, por lo menos seis semanas antes de la fecha de llegada de los visitantes.

36. La documentación de los candidatos de un país interesados en realizar estudios o pasantías en el otro, será presentada ante las respectivas Embajadas en las fechas acordadas previamente por ambas.

37. Las Partes elaborarán el Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre la Creación y las Condiciones de Actividades de los Centros Informático-Culturales.

38. Las Partes, a través de sus respectivas instituciones, acordarán por la vía diplomática las condiciones financieras, según la disponibilidad presupuestaria, de las actividades que se desempeñen en el marco del presente Programa.

39. Las condiciones de realización de exposiciones serán acordadas por los acuerdos adicionales para cada exposición especial.

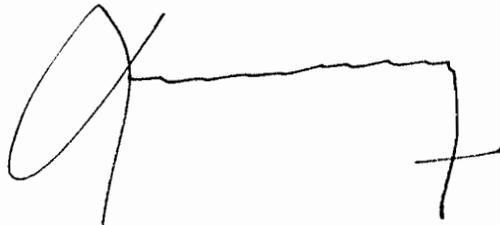
40. Este Programa no excluye la realización de otras actividades que no se hayan incluido específicamente en el mismo. Las condiciones de realización de tales actividades serán definidas a través de consultas mutuas mediante los canales diplomáticos.

41. Todas las actividades llevadas a cabo en el marco del presente Programa se regirán por las legislaciones internas vigentes en cada Estado.

42. El presente Programa de Cooperación entrará en vigor el día de su firma y estará vigente hasta el 31 de diciembre del año 2012. La

terminación del presente Programa no afectará los derechos y obligaciones originados durante el período de su vigencia.

Hecho en Buenos Aires, el 14 de abril de 2010, en dos ejemplares, cada uno en español y ruso.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line and a vertical line ending in a small crossbar.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA**

A handwritten signature in black ink, appearing as a cursive script with several loops and a long horizontal stroke.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
FEDERACIÓN DE RUSIA**

ПРОГРАММА  
сотрудничества в области культуры и образования между  
Правительством Аргентинской Республики и Правительством  
Российской Федерации  
на 2010 - 2012 годы

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь желанием укреплять дружественные отношения между двумя странами,

в соответствии с Соглашением между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о культурном сотрудничестве, подписанным 25 ноября 1997 года,

согласились утвердить настоящую Программу сотрудничества в области культуры и образования между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации на 2010-2012 годы.

I. ОБРАЗОВАНИЕ

1. Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между высшими учебными заведениями обоих государств посредством:

- обмена студентами, аспирантами и научно-педагогическими работниками;
- обмена преподавателями;
- участия в конференциях, конгрессах, симпозиумах, образовательной деятельности;

- обмена учебными материалами и публикациями.

2. Стороны будут способствовать обмену текстами актов законодательства, публикациями, статистическими данными и документацией, касающимися систем образования всех уровней, действующих в их государствах.

3. Стороны будут содействовать подписанию соглашений между университетами и исследовательскими центрами обоих государств по вопросам, представляющим взаимный интерес в научно-исследовательской сфере.

4. Стороны будут организовывать рабочие встречи экспертов по общему и профессиональному образованию и подготовке учителей. Конкретные условия, касающиеся продолжительности, количества участников и тематики встреч, будут определяться по дипломатическим каналам.

5. Стороны будут содействовать изучению языка своего государства, его истории и культуры на различных уровнях образования в каждом государстве с тем, чтобы способствовать свободному проявлению, поддержанию и развитию национальной самобытности.

Стороны на основе взаимности будут способствовать предоставлению ежегодных квот для обучения аргентинских студентов в российских высших учебных заведениях и российских студентов в аргентинских высших учебных заведениях.

Стороны будут содействовать сотрудничеству и проведению конкурсов между образовательными учреждениями, реализующими образовательные программы различных уровней с целью ознакомления с географическим и историческим своеобразием обоих государств. Аргентинская сторона в лице Посольства Аргентины в

Российской Федерации проведет олимпиады по географии, истории и испанскому языку для обучающихся общеобразовательных учреждений г.Москвы.

6. Стороны будут поощрять развитие сотрудничества в области общего и профессионального образования, а также обмен информацией и опытом в области интеграции системы образования с производственной сферой.

7. Стороны будут содействовать организации семинаров для специалистов по разработке учебных планов в целях обмена опытом по вопросам внедрения в систему общего и профессионального образования дисциплин по подготовке кадров для производственной сферы.

8. Стороны будут способствовать организации и реализации совместных программ по разработке учебных материалов и применению новых образовательных технологий в общем образовании.

Представительство Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству будет способствовать организации и проведению в Аргентине Дней русского языка и выставки - презентации российских высших учебных заведений до 2012 года.

9. Стороны предпримут необходимые действия с целью признания Аргентинской Республикой результатов тестирования по русскому языку и Российской Федерацией - результатов тестирования по испанскому языку (Экзамен по знанию и владению испанским языком - CELU).

10. Аргентинская Сторона будет способствовать предоставлению Российской Стороне стипендий для обучения в аспирантуре.

Российская Сторона выражает готовность предоставлять во время действия настоящей Программы Аргентинской Стороне стипендии на обучение в высших учебных заведениях. Количество стипендий и условия их предоставления будут согласовываться Сторонами отдельно.

11. Представительство Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному, гуманитарному сотрудничеству в Буэнос-Айресе во взаимодействии с российскими высшими учебными заведениями и соответствующими аргентинскими организациями будет координировать направление в Россию граждан Аргентины, заинтересованных в получении образования в российских высших учебных заведениях, изучении и совершенствовании знаний русского языка.

## II. КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

13. Стороны будут обмениваться информацией об особенностях культуры и искусства обоих государств, а также содействовать организации конференций и симпозиумов, посвященных культурным и художественным тенденциям в каждой из них.

14. Стороны будут содействовать направлению книг, аудиовизуальных и информационных материалов для обновления информационной базы своих посольств на территории другой Стороны.

15. Стороны будут способствовать обмену представителями сферы искусства и культуры с целью ознакомления с достижениями в соответствующих областях.

16. Стороны будут сотрудничать в области образования и профессиональной художественной подготовки, а также в области реставрации картин, тканей, дерева и металлов.

Стороны будут направлять взаимные приглашения для участия в таких крупных культурных мероприятиях международного характера, как фестивали культуры, художественные конкурсы, выставки, ярмарки, конференции, семинары и др.

17. Стороны будут развивать сотрудничество в области танца и театра посредством:

- обмена специалистами в области сценического искусства;
- обмена различной вспомогательной документацией и информацией о фестивалях, конкурсах и практикумах;
- поощрения прямого сотрудничества между соответствующими учреждениями и организациями.

18. Стороны будут согласовывать по дипломатическим каналам условия участия приглашенных коллективов в музыкальных, фольклорных и театральных фестивалях. Стороны поддержат организацию очередного Международного фестиваля танго в Москве.

Стороны будут содействовать налаживанию и развитию сотрудничества в области традиционного народного творчества, прежде всего между ведущими государственными учреждениями в

этой области, обмену культурно-познавательными программами, раскрывающими особенности традиционных исполнительских искусств, обрядов, обычаев, кустарных промыслов и других проявлений традиционного народного творчества государств Сторон.

19. Стороны будут содействовать осуществлению переводов произведений аргентинской литературы на русский язык и русской литературы на испанский, а также изданию в Российской Федерации и Аргентинской Республике произведений соответственно российских и аргентинских авторов.

20. Стороны будут способствовать обмену ведущими исполнителями и ансамблями, а также организации церемоний, конкурсов и награждения.

21. Каждая Сторона будет содействовать распространению своей музыки путем трансляции музыкальных радиопередач па территории государства другой Стороны. Реализация настоящего пункта осуществляется непосредственно организациями радиовещания двух стран, в том числе на основании прямых договоренностей между ними.

22. Стороны будут поощрять укрепление контактов и обмен информацией между аргентинскими и российскими издательскими организациями, организациями книжной торговли, библиотеками и национальными библиографическими центрами.

Стороны будут содействовать взаимному участию российских и аргентинских книгоиздателей и книгораспространителей в международных книжных выставках и ярмарках, проводимых на территории России и Аргентины.

23. Стороны будут содействовать развитию связей между музеями своих стран. При содействии аргентинских организаций

представительство Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству организует проведение в Аргентине тематических фотовыставок, посвященных истории, культуре, искусству, образованию и спорту России.

Стороны будут сотрудничать в организации выставок аргентинских фотографов в Российской Федерации.

Стороны будут сотрудничать в проведении в Аргентине мероприятий, посвященных Дню Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 годов, путем публикаций в печати, организации круглых столов, тематических телепередач, фото- и художественных выставок, демонстрации кинофильмов.

24. Стороны будут поощрять сотрудничество между российскими и аргентинскими архивами.

25. Стороны будут способствовать обмену информацией, опытом и специалистами в области защиты, сохранения и восстановления культурного наследия.

26. Стороны будут обеспечивать защиту авторских и смежных прав, а также следить за средствами и процедурами, необходимыми для соблюдения этих прав, в соответствии со своим национальным законодательством и действующими международными договорами, участниками которых являются Аргентина и Россия.

27. Стороны будут сотрудничать с целью недопущения незаконного ввоза, вывоза и перемещения предметов, составляющих историческое и культурное наследие. Кроме того, они будут содействовать возвращению культурных ценностей, незаконно

вывезенных с территории или незаконно ввезенных на территорию одного из государств Сторон.

28. Стороны будут поощрять обмен информацией и материалами о кинематографии, содействовать развитию сотрудничества между соответствующими учреждениями кинематографии Сторон и способствовать организации круглых столов и конференций с участием аргентинских и российских специалистов, продюсеров и режиссеров.

Стороны будут оказывать содействие обмену Неделями своих фильмов с участием делегаций кинематографистов.

29. Стороны будут способствовать деятельности, направленной на развитие сотрудничества между СМИ двух стран, включая:

- формирование сетей журналистов двух стран, объединенных общими интересами;
- организацию обмена телевизионными и радиопрограммами образовательного, культурного и научного характера;
- налаживание взаимодействия и информационного обмена между медийными агентствами и другими новостными источниками Аргентины и России.

30. Стороны окажут содействие в организации встреч выдающихся представителей творческой интеллигенции обоих государств.

31. Российская Сторона будет содействовать приему аргентинских студентов для подготовки профессиональных художников в государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный академический институт живописи, скульптуры и архитектуры имени И.Е.Репина» и государственном образовательном

учреждении высшего профессионального образования «Московский государственный академический художественный институт имени В.И.Сурикова», а также участвовать в организации конференций по учебно-творческим вопросам, выставок современного искусства и художественного наследия Аргентины.

Президиум Российской академии художеств готов обсудить кандидатуры в почетные члены Российской академии художеств из числа выдающихся художников Аргентины.

32. Стороны будут сотрудничать в проведении мероприятий и культурных акций, посвященных празднованию в Аргентинской Республике Двухсотлетия Майской революции 1810 года.

### III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

33. Ответственная за направление делегации организация одной Стороны будет сообщать принимающей организации другой Стороны персональные данные, цель поездки, предлагаемую программу пребывания и условия участия лиц и/или групп в мероприятиях в рамках настоящей Программы как минимум за три месяца до планируемой даты начала поездки.

34. Ответственная за направление делегации организация одной Стороны будет сообщать принимающей организации другой Стороны точную дату прибытия и вид транспорта как минимум за три недели до планируемой даты начала визита.

35. Ответственная за прием делегации организация принимающей Стороны будет сообщать направляющей организации

другой Стороны свое решение о предлагаемых визитах как минимум за шесть недель до прибытия указанных лиц.

36. Документы кандидатов одной из стран, заинтересованных в прохождении обучения и практики в другой стране, будут представлять в соответствующие посольства в сроки, заблаговременно оговоренные Сторонами.

37. Стороны разработают Соглашение между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации об учреждении и условиях деятельности информационно-культурных центров.

38. Стороны, в зависимости от бюджетного финансирования, согласуют по дипломатическим каналам и через свои соответствующие органы финансовые условия предстоящих мероприятий в рамках настоящей Программы.

39. Условия проведения выставок будут определены отдельными договорами по каждой конкретной выставке.

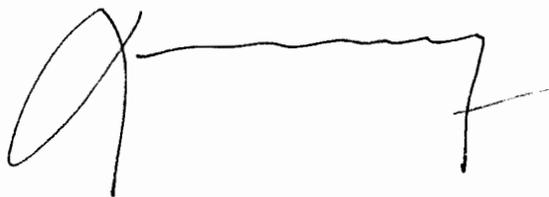
40. Настоящая Программа не исключает проведения других мероприятий, конкретно не оговоренных в ней. Условия проведения подобных мероприятий будут определяться посредством двусторонних консультаций по дипломатическим каналам.

41. Все мероприятия, проводимые в рамках настоящей Программы, будут проводиться в соответствии с законодательством государств Сторон.

42. Настоящая Программа применяется со дня подписания и до 31 декабря 2012 года. Завершение срока применения настоящей Программы не повлияет на осуществление начатых ранее мероприятий.

Совершено в г. Буэнос-Айресе 14 апреля 2010 г. в двух  
экземплярах, каждый на испанском и русском языках.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

